

Laura Facini

Vincenzo Monti  
traduttore di Voltaire

Lingua e stile della *Pulcella d'Orléans*



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Il volume è stato pubblicato grazie a un contributo del  
Fonds de publications dell'Université de Lausanne*

© Copyright 2013

EDIZIONI ETS

Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)

[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Distribuzione

PDE, Via Tevere 54, I-50019 Sesto Fiorentino [Firenze]

ISBN 978-884673559-1

## Sommario

Premessa di Pier Vincenzo Mengaldo	9
I. <i>Introduzione</i>	11
1. Le due <i>Pulcelle</i>	11
2. <i>La Pucelle d'Orléans</i> di Voltaire: origine e storia editoriale	16
3. <i>La Pulcella d'Orléans</i> di Monti	18
<i>Le edizioni e la questione filologica</i>	18
<i>Lo statuto di alterità ed autonomia</i>	23
<i>Fortuna e critica</i>	25
4. L'analisi stilistica della <i>Pulcella</i> in quanto traduzione	28
II. <i>L'endecasillabo della Pulcella</i>	33
1. Criteri metrici	33
2. Le tipologie ritmiche dell'endecasillabo della <i>Pulcella</i> : osservazioni generali e confronti con la tradizione	35
3. Le tipologie ritmiche dell'endecasillabo della <i>Pulcella</i> : confronti con le opere di Monti in ottava rima	43
4. Gli schemi dell'endecasillabo della <i>Pulcella</i>	46
I Gruppo - <i>Schemi giambici</i> : 2 <sup>a</sup> 4 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 1 <sup>a</sup> 4 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 4 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup>	46
II Gruppo - <i>Schemi di</i> 2 <sup>a</sup> 4 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 1 <sup>a</sup> 4 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 4 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup>	50
III Gruppo - <i>Schemi di</i> 2 <sup>a</sup> 4 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 1 <sup>a</sup> 4 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 4 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup>	53
IV Gruppo - <i>Schemi di</i> 2 <sup>a</sup> 4 <sup>a</sup> 7 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 1 <sup>a</sup> 4 <sup>a</sup> 7 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 4 <sup>a</sup> 7 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup>	55
V Gruppo - <i>Schemi di</i> 2 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 2 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup>	57
VI Gruppo - <i>Schemi di</i> 3 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 1 <sup>a</sup> 3 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 3 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 1 <sup>a</sup> 3 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup>	60
VII Gruppo - <i>Schemi di</i> 1 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup> - 1 <sup>a</sup> 6 <sup>a</sup> 8 <sup>a</sup> 10 <sup>a</sup>	66
VIII Gruppo - <i>Ictus adiacenti</i>	68

5. Gli schemi dell'endecasillabo della <i>Pulcella</i> in relazione alle posizioni dell'ottava	87
<i>Lettura orizzontale - Per schemi metrici</i>	91
<i>Lettura verticale - Per posizioni</i>	96
III. <i>L'ottava della Pulcella</i>	105
1. L'organizzazione interna dell'ottava	105
2. Gli schemi d'ottava della <i>Pulcella</i>	109
<i>Schemi A (2+2) + (2+2): pausa sintattica tra le quartine e strutturazione di entrambe in distici</i>	109
<i>Schemi B (4 sub 4): ottave uniperiodali con subordinazione tra le quartine</i>	111
<i>Schemi C 4 + 4: pausa sintattica tra le quartine</i>	112
<i>Schema D 2+2+2+2: distici isolati in successione</i>	118
<i>Schemi E 2+2+4: coppia di distici autonomi seguiti da una quartina</i>	119
<i>Schemi F 6 + 2: sestina e distico finale</i>	123
<i>Schemi G 4+2+2: quartina seguita da due distici isolati</i>	127
<i>Schemi H 2+4+2: distici autonomi ad inizio e conclusione d'ottava</i>	130
<i>Schemi I 2 + 6: distico iniziale e sestina</i>	131
<i>Schemi L: suddivisioni dispari</i>	133
<i>Schemi M: versi sintatticamente isolati</i>	136
<i>Schemi N: ottave uniperiodali o indivisibili</i>	137
3. I legami interstrofici nella <i>Pulcella</i>	138
<i>Legami a distanza</i>	140
<i>Legami a contatto</i>	141
<i>Enjambements interstrofici: le ottave aperte</i>	145
4. Conclusioni sull'ottava della <i>Pulcella</i>	149
IV. <i>Gli enjambements della Pulcella</i>	157
1. Pratiche inarcanti montiane	157
2. Inarcature semplici (normale linea sintattica)	161
<i>Inarcature sintattiche</i>	169
<i>Osservazioni conclusive sulle inarcature semplici</i>	185
3. Inarcature retoriche ( <i>ordo verborum artificialis</i> )	187
<i>Inarcature in anastrofe</i>	187

<i>Osservazioni conclusive sulle inarcature in anastrofe</i>	199
<i>Inarcature con dilatazione: l'iperbato</i>	201
<i>Inarcature con dilatazione: l'epifrasa</i>	209
<i>Inarcature in parallelismo</i>	210
<i>Osservazioni conclusive sulle inarcature con dilatazione e in parallelismo</i>	211
4. Conclusioni sugli <i>enjambements</i> della <i>Pulcella</i>	212
V. <i>Il lessico della Pulcella</i>	215
1. Monti e la questione della lingua	215
2. La lingua della <i>Pulcella</i>	221
<i>Il lessico della cucina</i>	229
<i>Il lessico disfemico</i>	232
<i>Verbi a marcata caratura espressiva</i>	242
<i>Altri termini espressivi</i>	250
<i>Figure di espressività comica: alterati, metafore, modi di dire, proverbi</i>	255
<i>Il lessico scientifico: la medicina e le scienze naturali</i>	261
<i>Il lessico classicistico: arcaismi, aulicismi, latinismi, allotropi poetici</i>	267
3. Conclusioni sulla lingua della <i>Pulcella</i>	271
Bibliografia	281

